

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.022.05 НА БАЗЕ  
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО  
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» МИНИСТЕРСТВА  
ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДИССЕРТАЦИИ НА  
СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № \_\_\_\_\_

решение диссертационного совета от 27 декабря 2014 г. № 18  
о присуждении Жанаеву Аюру Тумэновичу ученой степени кандидата  
филологических наук.

Диссертация «(Не)переводимость концепта в культурно-цивилизационном аспекте (на материале бурятских концептуальных ориентиров)» по специальности 10.02.19 – теория языка принята к защите «22» октября 2014 г., протокол № 12 диссертационным советом Д 212.022.05 на базе Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Бурятский государственный университет», Министерства образования и науки РФ, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а, приказ № 717/нк от 09.11.2012.

Соискатель Жанаев Аюр Тумэнович, 1988 года рождения, в 2010 году окончил ГОУ ВПО «Бурятский государственный университет», в 2013 г. окончил аспирантуру по специальности 10.02.19 – теория языка при ФГБОУ ВПО «Бурятский государственный университет».

Научный руководитель – доктор филологических наук, Дашинамаева Полина Пурбуевна, ФГБОУ ВПО «Бурятский государственный университет», Институт филологии и массовых коммуникаций, директор.

Официальные оппоненты:

Боргоякова Тамара Герасимовна, доктор филологических наук, профессор, ФГБОУ ВПО «Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова», Институт гуманитарных исследований и саяно-алтайской тюркологии, директор

Дамбуев Игорь Александрович, кандидат филологических наук, ФГБУН «Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН», отдел языкознания,

старший научный сотрудник

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация ФГБОУ ВПО «Российский университет дружбы народов», г. Москва, в своем положительном заключении, подписанном Поповой Таисией Георгиевной, доктором филологических наук, профессором, профессором кафедры иностранных языков Инженерного факультета РУДН, а также Гавриленко Наталией Николаевной, доктором педагогических наук, доцентом, профессором кафедры иностранных языков Инженерного факультета РУДН, указала, что в диссертационном исследовании Жанаева А.Т. «(Не)переводимость концепта в культурно-цивилизационном аспекте (на материале бурятских концептуальных ориентиров)» убедительно доказано, что бурятский и русский языки отражают разные онтологические представления, поэтому наложение онтологической составляющей происходит неравномерно. Также в отзыве отмечается, что работа соответствует всем критериям, изложенным в п.9 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 года, его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Соискатель имеет 7 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 7 работ, общим объемом 3,9 печ.л., из которых 3 опубликованы в рецензируемых научных изданиях, 1 статья опубликована в рецензируемой иностранной монографии. Наиболее значимые научные работы:

1) Жанаев А.Т. Пограничья культур – культуры пограничья: старые проблемы – новые вызовы, 2–30 мая 2012 г., Варшава [Текст] / А.Т. Жанаев, Д.Д. Цыренов // Общество. Среда. Развитие. – 2012. – № 4(25). – С. 278–279 (0,2 п. л.);

2) Жанаев А.Т. Некоторые размышления об актуальности нейролингвистического подхода и соотношении бурятского и других монгольских языков [Текст] / А.Т. Жанаев // Вестник Тверского государственного университета. Сер. Филология. – 2012. – № 24 (4). – С. 234–238 (0,4 п. л.);

3) Жанаев А.Т. Особенности концептуальной структуры бурятского этнического сознания: субстанциональность и релятивизм как характеристики

культуры [Текст] / А.Т. Жанаев // Ученые записки. Философия, культурология, социальная работа. – 2013. – №4(57). – С. 222-227 (0,9 п. л.);

4) Жанаев А.Т. Холизм и релятивизм семантики бурятских концептов как фактор приложения когнитивных усилий при переводе [Электронный ресурс] / А.Т. Жанаев // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 6; URL: [www.science-education.ru/113-11382](http://www.science-education.ru/113-11382) (0,6 п. л.).

На диссертацию и автореферат поступили отзывы от Бернюкевич Татьяны Владимировны, доктора философских наук, профессора кафедры философии ФГБОУ ВПО «Забайкальский государственный университет», Доржигушаевой Оюны Владимировны, кандидата философских наук, доцента кафедры философии ФГБОУ ВПО Восточно-Сибирский государственный технологический университет. Все отзывы положительные. В отзыве Т.В. Бернюкевич содержатся критические замечания об отсутствии четких определений понятий, таких, как «длина» культурно-цивилизационной дистанции и «градуальность», а также неопределенности способов их измерения.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается широкой известностью их работ в области филологии, межкультурной коммуникации, наличием публикаций по переводоведению, теории языка.

Диссертационный совет отмечает, что на основе выполненных соискателем исследований:

- разработана методика определения степени приложения когнитивных усилий, позволившая выявить качественно новые закономерности переводческого процесса;

- предложен новый подход к изучению содержания и функционирования концепта в культурно-цивилизационном аспекте как единицы перевода;

- выявлена и доказана взаимозависимость степени переводимости концепта на другой язык и его культурно-цивилизационной принадлежности на примере бурятского концепта.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- доказано положение о том, что ориентальному способу мышления присущи релятивность и холистичность мышления и что концепт существует в системе

мировоззренческих категорий и не может рассматриваться изолированно;

- выявлено и раскрыто правило «прямой пропорции» культурно-цивилизационной дистанции и непереводаемости концептов, принадлежащих к культурам отдаленных цивилизационных ареалов.

Применительно к проблематике диссертации результативно использованы дискурсивный анализ, концептуальный анализ, переводческий комментарий, психолингвистический эксперимент, логическое моделирование, интроспекция; выявлены противоречия в теории перевода между признанием существования различных «моделей мира» и постулированием подхода, ориентированного на европейские модели, универсалистские концепции, искажающие суть восточных мировоззрений.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- разработан новый подход к классификации бурятских пословиц, основанный на принципе реляции к функциональным сферам;

- в качестве основы технологии обучения переводу предложена гипотеза о том, что чем больше культурно-цивилизационная дистанция между языком-1 и языком-2, тем более относительным становится перевод концепта;

- определены перспективы расширения сферы применения модели перевода концептуальных значимостей, принадлежащих к различным культурно-цивилизационным ареалам;

- предложены практические рекомендации к выявлению функциональной специфики бурятских концептов и их переводу;

- представлен значительный репрезентативный материал, иллюстрирующий основные результаты исследования.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

- экспериментальные данные верифицировались методикой определения степени приложения когнитивных усилий;

- теория базируется на проверяемых данных, извлеченных в результате анализа абстрактной лексики, выборки концептов, перевода и классификации пословиц

бурятского языка, данных психолингвистического эксперимента;

- проведен сравнительный анализ авторских данных и данных, полученных ранее в области теории перевода, компаративистики, культурологии, антропологии, психолингвистики;

- установлено преимущественное совпадение авторских данных, полученных в ходе концептуального анализа, с данными, представленными в независимых источниках по заявленной тематике в области философской компаративистики и антропологии;

- использованы современные методики сбора и обработки исходной информации.

Личный вклад соискателя состоит во включённом участии в исследовании на всех его этапах, а именно в разработке методики исследования, сборе, обработке и интерпретации данных, проведении серии эмпирических исследований, обработке и апробации их результатов, участии в переводе бурятских пословиц и поговорок (620 единиц) на английский язык, подготовке публикаций по выполненной работе.

На заседании 27 декабря 2014 г. диссертационный совет принял решение присудить Жанаеву А.Т. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 13 человек, из них 8 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 19 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за – 13 человек, против – 0 человек, недействительных бюллетеней – 0.

Заместитель председателя  
диссертационного совета



*Саша*

Санжина Дарима Дабаевна

Ученый секретарь  
диссертационного совета

*Ся*

Санжеева Лариса Цырендоржиевна

«27» декабря 2014 г.